

旅游法语

会话速成

朱雪林 黄传根 王 锋 编



西安外语音像教材出版社

编者的话

为适应我国旅游事业蓬勃发展的需要,我们编写了这本《旅游法语会话速成》教材。本书既可作为旅游职业培训学校、大学法语低年级及外语专业学生第二外语的一本口语教材,也适用于广大旅游从业人员及有志于从事旅游服务工作的人员进行自修。另外,本书采用中法文对照编排,说法语的游客也可借助此书向提供服务者表达自己的意愿,以方便他们在中国境内的旅行。

本书在编写过程中,我们尽量从旅游从业人员的实际需要出发,将旅游的吃、住、行、游、购、娱六大主要方面融为一体,尽量做到覆盖面广,适用性强,语言地道准确,浅显易学,使读者能在较短的时间内掌握旅游法语会话的基本技巧,学会用法语应付各种旅游服务场面。本书配有录音带一盒,以便有志于从事旅游工作的读者自学使用。

本书共分两部分。

第一部分十三个单元。每一单元由三部分组成:旅游场景会话;日常用语会话和注释与补充词汇。

第二部分介绍了我国主要旅游城市及景点概况,为旅游从业人员向法语游客介绍我国旅游资源提供方便。

本书1—7单元和中国的传统节日由朱雪林同志编写;8—13单元由黄传根同志编写;主要旅游城市及景点概况介绍由王锋同志编写。

由于时间短促,加之经验不足,错误和缺点在所难免,敬

请法语界前辈及同行批评指正,也欢迎广大读者提出批评、建议。

本书在编写过程中,得到了法国专家、拿破仑骑士荣誉勋章获得者让·德·米里拜尔先生的热情帮助,在此表示衷心的感谢。

编 者

一九九四年六月于西安外国语学院

Abréviation (略语表)

a.	adjectif (形容词)
adv.	adverbe (副词)
conj.	conjonction (连词)
interj.	interjection (感叹词)
inf.	infinitif (不定式)
loc. prép.	locution prépositive (介词短语)
loc. verb.	locution verbale (动词短语)
n. f.	nom féminin (阴性名词)
n. m.	nom masculin (阳性名词)
pl.	pluriel (复数)
prép.	préposition (介词)
pron. dém.	pronom démonstratif (指示代词)
pron. per.	pronom personnel (人称代词)
pron. rel.	pronom relatif (关系代词)
qch.	quelque chose (某事物)
qn.	quelqu'un (某人)
subj.	subjonctif (虚拟式)
v. i.	verbe intransitif (不及物动词)
v. pr.	verbe pronominal (代词式动词)
v. t.	verbe transitif (及物动词)

Table des matières

目 录

第一部分

旅游场景会话和日常用语与会话

Unité 1

第一单元

A: Différentes situations touristiques Arrivée

旅游场景会话 抵达 (1)

B: Langage usuel et conversations courantes Salutations et présentations

日常用语与会话 问候与介绍 (5)

Unité 2

第二单元

A: Différentes situations touristiques Hôtel

旅游场景会话 旅馆 (10)

B: Langage usuel et conversations courantes Conseils

日常用语与会话 建议 (14)

Unité 3

第三单元

A: Différentes situations touristiques Restaurant et bar
旅游场景会话 餐厅和酒吧 (19)

B: Langage usuel et conversations courantes Permissions
日常用语与会话 允许 (24)

Unité 4

第四单元

A: Différentes situations touristiques Banque
旅游场景会话 银行 (32)

B: Langage usuel et conversations courantes Remerciements
日常用语与会话 感谢 (34)

Unité 5

第五单元

A: Différentes situations touristiques Moyens de transport
旅游场景会话 交通工具 (38)

B: Langage usuel et conversations courantes Excuses
日常用语与会话 歉意 (42)

Unité 6

第六单元

A: Différentes situations touristiques Poste
旅游场景会话 邮局 (47)

B: Langage usuel et conversations courantes Invitation
日常用语与会话 邀请 (50)

Unité 7

第七单元

A: Différentes situations touristiques Téléphone
旅游场景会话 打电话 (54)

B: Langage usuel et conversations courantes Souhaits et
félicitations
日常用语与会话 祝愿与祝贺 (57)

Unité 8

第八单元

A: Différentes situations touristiques Médecin
旅游场景会话 就医 (63)

B: Langage usuel et conversations courantes Opinions
日常用语与会话 看法 (67)

Unité 9

第九单元

A: Différentes situations touristiques Visite
旅游场景会话 参观 (73)

B: Langage usuel et conversations courantes Aimer
日常用语与会话 喜欢 (78)

Unité 10

第十单元

A: Différentes situations touristiques Achats
旅游场景会话 购物 (84)

B: Langage usuel et conversations courantes Ordre et
défense
日常用语与会话 命令与禁止 (87)

Unité 11

第十一单元

A: Différentes situations touristiques Distractions
旅游场景会话 娱乐 (93)

B: Langage usuel et conversations courantes Compliments
日常用语与会话 赞扬 (98)

Unité 12

第十二单元

A: Différentes situations touristiques Douane
旅游场景会话 海关 (103)

B: Langage usuel et conversations courantes Informations
pratiques
日常用语与会话 询问 (106)

Unité 13

第十三单元

A: Différentes situations touristiques Départ
旅游场景会话 离港 (112)

B: Langage usuel et conversations courantes Prendre
congé
日常用语与会话 道别 (116)

Partie II

Villes touristiques et sites importants

第二部分

旅游城市 and 主要景点

Beijing

北京 (119)

Guilin

桂林.....	(124)
Guangzhou	
广州.....	(126)
Hangzhou	
杭州.....	(128)
Luoyang	
洛阳.....	(131)
Shanghai	
上海.....	(133)
Suzhou	
苏州.....	(137)
Xian	
西安.....	(139)
Grottes de Yungang	
云冈石窟.....	(146)
Grottes de Mogao	
莫高窟.....	(147)
Statue du Grand Bouddha de Leshan	
乐山大佛.....	(148)
Sculptures de Dazu	
大足石刻.....	(149)

Annexes

附 录

I. Fêtes traditionnelles chinoises

中国的传统节日	(151)
---------------	-------

2. Tableau chronologique de l'histoire de Chine
中国历史年表 (155)
3. Douze animaux symboliques
十二属相年份表 (157)
4. Nombres cardinaux et ordinaux
基数词与序数词表 (159)

Unité 1

A: Différentes situations touristiques

Arrivée

第一单元

A: 旅游场景会话

抵 达

(A l'aéroport)

(在机场)

1. (A: Wang B: M. Dupont C: Mme. Dupont)

(A: 王 B: 杜邦先生 C: 杜邦夫人)

A: Pardon, êtes-vous Monsieur Dupont? 对不起,您是杜邦先生吗?

B: Oui, Monsieur. C'est moi. 是的,先生,我就是。

A: Bonjour, Monsieur. Bienvenu à Xian. Je m'appelle Wang Hua (1). Je suis guide local. 您好,先生。欢迎您来西安。我叫王华,是地陪。

B: Enchanté. Voici ma femme. 非常高兴认识您。这是我夫人。

A: Bonjour, Madame. 您好,夫人。

- C: Bonjour. 您好。
- A: Avez-vous pris vos 行李取了吗?
bagages?
- B: Oui, nous les avons (2). 取了。
- A: Le chauffeur nous attend 司机和车在外面等我们。
dehors avec sa voiture. 我们走,好吗?
On y va?
- B: Oui, allons-y. C'est loin? 好的。离得远吗?
- A: Un peu. Je pourrais vous 稍微远点。我可以帮您吗?
aider?
- B: Ah! C'est très gentil, mer- 啊! 这太好了! 谢谢。
ci.

2. (A: Gauthier B: le chauffeur)

(A: 戈蒂耶 B: 司机)

- A: Taxi! 出租车!
- B: Monsieur? 先生?
- A: Conduisez-moi au centre 拉我去市中心。
ville.
- B: Bien, Monsieur. Etes- 好的,先生。您是来旅游的?
vous touriste?
- A: Non, je travaille à Shang- 不,我在上海工作,我是公
hai et je fais un voyage 务旅行。
d'affaires.
- B: Que faites-vous dans la 您做什么工作?
vie?

- A: Je suis ingénieur. 我是工程师。
- B: Ça fait longtemps que vous êtes en Chine (3)? 您来中国很久了吗?
- A: Non, six mois seulement. 不,才6个月。
- B: Aimez-vous la ville de Shanghai? C'est une ville commerciale. 您喜欢上海吗? 这是个商业化的城市。
- A: Pas très. Il y a trop de monde. 我不大喜欢上海。人太多。
- B: Certainement. Elle est la ville la plus peuplée du pays. 当然啦! 它是我国人口最多的城市。
- A: J'ai beaucoup entendu parler de la grande fouille (4). J'ai envie d'aller la visiter (5). On m'a dit que c'était très impressionnant. 我常听别人谈起兵马俑。我很想去看看。他们告诉我(兵马俑)气势很壮观。
- B: Oui. Ça vaut la peine d'être vu. 是的。很值得一看。

3. (A: Wang B: Mme Dupont C: Vincent)

(A: 王 B: 杜邦夫人 C: 樊尚)

- A: Pardon, Madame. Etes-vous du groupe de 12 personnes? 对不起,夫人,请问您是12人团队的吗?

B: Oui, Monsieur.

是的,先生。

A: Je suis votre guide. Je cherche Monsieur Vincent, votre accompagnateur.

我是你们的导游。我要找樊尚先生,就是你们的领队。

B: Monsieur Vincent, venez ici. Voilà notre guide.

樊尚先生,请到这里来。这是我们的导游。

C: Bonjour, Monsieur.

您好,先生。

A: Bonjour. Je suis Wang Hua. Comment s'est passé votre voyage?

您好。我是王华。旅途顺利吗?

C: Tout s'est bien passé.

一路都很好。

A: Combien de valises y a-t-il (6)?

有多少只箱子?

C: Il y en a 12 (7).

12只。

A: Mettez ici toutes les valises. Je vais les vérifier; un, deux, trois... douze. Parfait. Je les laisse au bagagiste.

请把所有的箱子都放在这里,我要清点一下。1,2,3……12,很好。现在我把箱子交给行李员。

B: Langage usuel et conversations
courantes

Salutations et présentations

日常用语与会话

问候与介绍

(Salutations)

1. — Bonjour, Monsieur.

— Bonjour, Madame.

2. — Bonsoir, Mademoiselle.

— Bonsoir, Madame.

3. — Bonjour, Monsieur Dupont. Comment allez-vous?

— Je vais bien, merci. Et vous?

— Très bien, merci.

4. — Salut, Pierre!

— Salut, Michel!

— Comment ça va?

— Ça va bien, merci et toi?

(问候)

— 您好, 先生。

— 您好, 夫人。

— 晚上好, 小姐。

— 晚上好, 夫人。

— 早安, 杜邦先生。您好吗?

— 很好, 谢谢。您呢?

— 我很好, 谢谢。

— 你好, 皮埃尔!

— 你好, 米歇尔!

— 你好吗?

— 很好, 谢谢。你呢?

—Comme ci, comme ça.

5. —Bonjour, Catherine. Ça fait longtemps que je ne t'ai pas vue! Ça va?

—Pas trop mal, merci.

(Présentations)

1. —Permettez-moi de vous présenter mon ami, Monsieur Dupont.

—Je suis ravi de faire votre connaissance.

—Enchanté, Monsieur.

2. —Je vous présente mon frère Paul.

—Je suis heureuse de vous connaître, Monsieur.

3. —Voilà ma sœur Catherine.

—Bonjour.

—C'est mon collègue, Pierre.

—Bonjour.

—马马虎虎。

—你好,卡特林娜。好久没见到你了,你好吗?

—不算太好,谢谢。

(介绍)

—请允许我把我的朋友,杜邦先生介绍给您。

—很高兴认识您。

—非常高兴,先生。

—我给您介绍我的哥哥保尔。

—认识您十分荣幸,先生。

—这是我妹妹卡特林娜。

—您好。

—这是我的同事,皮埃尔。

您好。

4. Je m'appelle Jean Michel.
Je suis Anne Marie.
Permettez-moi de me
présenter. Je m'appelle
Anne Marie.

我叫让·米歇尔。
我是安娜·玛莉。
请允许我自我介绍一下，
我叫安娜·玛莉。

Notes

- (1) s'appeler... (v. pr.)
(2) les (le, la) (pron. per.)
(3) ça fait... que...
(4) entendre parler de...
(5) avoir envie de + inf
(6)... y a-t-il? (il y a...)
(7) en (pron. per.)

注释

名叫……
代替刚提到过的词，性数
应与所代的词一致。文中
指“vos bagages”。
有(多长)……时间……
听人谈论……
想做，渴望做
(无人称句)有……吗?(有
……)
代替数词“12”的补语
“valises”。

Mots et expressions supplémentaires

Où sont les chariots à
bagages?
Où sont les toilettes?
Où est la consigne?
Où est le bureau des ren-

补充词汇

行李车在哪里?
厕所在哪里?
行李寄存处在哪里?
问询处在哪里?